
МУЗЫКА РОССИЙСКОГО КИНО КАК СРЕДСТВО СОЦИО- И ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

О.В. Игнатъев

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются такие аспекты киновыразительности, как музыка и песни, анализируются вопросы их использования в процессе социо- и лингвокультурной адаптации иностранных учащихся к русскоязычной среде. В центре внимания — проблемы формирования и становления фонетической культуры русской речи инофонов.

Ключевые слова: киновыразительность, фильм, искусство, социо- и лингвокультурная адаптация, песня, музыка, фонетика.

В современном мире искусство рассматривается как важнейший способ гуманизации и гуманитаризации образования, как средство эстетического и морально-нравственного воспитания. В отечественной методике, как и в мировой практике обучения иностранным языкам, в частности русскому языку как иностранному, традиционно используются разные виды искусства. Факты искусства при этом выступают как наглядное пособие при предъявлении учебного материала языкового и лингвострановедческого характера, а также как способ организации обучения речевому общению и коммуникации. При изучении иностранных языков особая роль принадлежит кинофильмам. Искусство кино обладает специфической силой психологического воздействия на человека. Об этом писал С. Эйзенштейн: «Только кино за основу своей эстетики и драматургии может взять не статику человеческого тела, не динамику его действий и поступков, но бесконечно более широкий диапазон отражения в ней всего многообразия хода движения и смены чувств и мыслей человека» [7. С. 91].

Киноискусство — одно из важнейших средств нравственно-эстетического воспитания, отличающееся высокой степенью воздействия на зрителя. Психологи объясняют эту его особенность тем, что при просмотре фильма в процессе художественного восприятия происходит идентификация зрителя с экранным миром. Идентификация рассматривается как психологическое отождествление зрителя с героями фильма, как своеобразный перенос своего Я — переживаний, оценок, мотивов, желаний, представлений и т.д. — на героев художественного произведения. Зритель словно попадает внутрь изображаемой жизни, становится действующим лицом, включается в события, происходящие на экране, и «проживает» их вместе с героями фильма. Именно поэтому, по мнению психологов, процесс восприятия фильма — и по существу, и по форме — становится аналогичным процессу накопления собственного опыта. При этом достигается уникальный эффект: кино обеспечивает динамику смыслообразования. «Для того чтобы процесс об-

щения посредством кино захватил нас, чтобы осуществилась динамика смыслообразования, необходимы некоторые предварительные условия. Важнейшим из них является перенос себя на место героя фильма, бессознательное сопереживание ему, взгляд на происходящее как бы его глазами» [4. С. 224]. По словам Л.С. Выготского, действие искусства переплавляет личность, перестраивает ее, т.е. осуществляет ее „катарсис“» [1. С. 316].

Киновыразительность предопределяет преобладание на экране эмоциональных факторов. Важны такие ее средства, как крупный план, показывающий эмоциональное состояние киногероев (выразительная игра актера), язык жестов, красочное и эмоционально детерминированное предъявление информации, возможность различного использования музыкального фона. При показе действий, происходящих на экране, создаются условия, наиболее приближенные к естественным: реальная языковая среда, гармоничное соединение речевых и неречевых компонентов, создающих коммуникативно реальную и «единичную», неповторимую ситуацию, в которой отражаются конкретные исторические, культурные, национальные, социальные, гендерные, бытовые и др. черты участников коммуникации. Все это определяет степень эмоционального воздействия на зрителя. Эмоциональная насыщенность материала кинофильма, создаваемая средствами киновыразительности, создает стойкую положительную мотивацию при овладении иностранным языком, что способствует достижению высокого уровня усвоения изучаемого языка.

Следует вспомнить, что 80% всех рефлекторных ощущений человек воспринимает по визуальному каналу. Так, визуальный образ актера, исполняющего песню или декламирующего стихи, многократно усиливает эмоциональное воздействие на зрителей, повышает познавательный интерес студентов. Комплексное аудиовизуальное восприятие ситуации в целом помогает иностранцам приблизиться к пониманию русского образа мыслей, русского мироощущения, позволяет включиться в непосредственное социально-культурное общение с носителями русского языка. Во время обучения в вузе человек успешно воспринимает и перерабатывает большой объем информации. У него отмечается наивысшая скорость оперативной памяти и переключения внимания, быстро развиваются речемыслительные функции, влияющие на интеллектуальные процессы, гибкость ума, способности к структурированию взаимоотношений, общения, ситуаций, личности в целом [5. С. 240]. Использование кинофильмов как нельзя лучше включается в этот процесс активизации резервных возможностей личности.

По данным нашего исследования (2009—2012 гг.), в котором участвовали экспериментальная (с просмотром фильмов) и контрольная (без просмотра) группы, наибольшие различия в уровне сформированности коммуникативной компетенции наблюдаются по социальному, дискурсивному и социокультурному компонентам (рисунок). В эксперименте участвовало 120 человек: в экспериментальной группе — 70 человек, в контрольной группе — 50 человек.

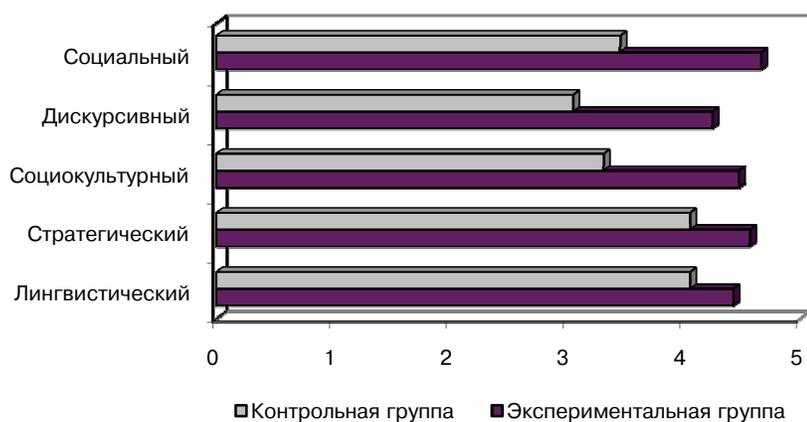


Рис. Сопоставление обобщенных показателей коммуникативной компетенции иностранных учащихся экспериментальной и контрольной групп в порядке значимости различий между ними

Факторный анализ показателей коммуникативной компетенции проводился в каждой группе учащихся с помощью статистического пакета SPSS Statistics 17.0. Результаты этого исследования показывают, что разработанные нами педагогические подходы и методы использования отечественных художественных фильмов при формировании коммуникативной компетенции у иностранных учащихся в первую очередь активизируют вышеназванные компоненты.

Обратим внимание и на то, что элементом выразительности любого кинофильма является музыка, песни. Многие песни, звучащие в отечественных художественных фильмах, в течение многих лет удачно используются в обучении русскому языку иностранных учащихся. Так, шуточные песни, прозвучавшие в знаменитых комедиях Л. Гайдая «Бриллиантовая рука» и «Кавказская пленница», наполнены юмором, лирикой, оригинальными интонациями и сопровождаются прекрасной игрой актеров. Они обладают также релаксирующей функцией, что в целом положительно влияет на учебный процесс. И если песни из фильмов соединяются в учебном процессе с другими, часто звучащими в эфире песнями (такими, как «Московские окна», «Дорогая моя столица», «А я иду, шагаю по Москве»), то у иностранца формируется образ города, в котором он проводит лучшие студенческие годы. Этот эмоционально насыщенный образ сохранится у него надолго.

Песенный текст можно отнести к типу учебных текстов, поскольку он расширяет лексический запас, грамматический потенциал, демонстрирует разнообразие синтаксического оформления фраз в стилистически маркированных текстах. Неслучайно в раздел «Учебно-воспитательная работа» входит аспект «Музыкальная фонетика». Например, он включен в учебный план работы по РКИ на кафедре русского языка № 2 подготовительного факультета РУДН с 1993 г. [6. С. 215]. Занятия по данному аспекту продолжаются в течение всего курса обучения на всех кафедрах

рах подготовительного факультета. Они создают позитивный эмоциональный настрой, атмосферу взаимопонимания и уважения, повышают когнитивную активность учащихся. Помимо того, что эти занятия играют немаловажную роль в комплексной социокультурной и социолингвистической адаптации учащихся, они выполняют важнейшие учебные задачи: активизируют слухо-произносительные навыки учащихся, пополняют их словарный запас. На занятиях музыкальной фонетикой ведется языковая подготовка к традиционным урокам-концертам «Мы говорим и поем по-русски», «День Победы» и «Прощай, подфак!», в которых в качестве артистов принимает активное участие большое количество иностранных студентов. Реализация данной идеи способствует, на наш взгляд, совершенствованию отечественной методики РКИ. Песня является насыщенным, хорошо организованным источником информации о разных исторических периодах страны и состоянии общества на разных этапах его развития. Тексты песен включают эмоционально окрашенные речевые интонации.

При опросе иностранных учащихся факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин РУДН, принимавших участие в работе с фильмами, в которых были представлены соответствующие песни, получены следующие ответы. Так, на вопрос «Чем интересны для вас русские песни в фильмах?» были получены такие ответы: «Нравилось звучание, музыкальность, мягкость, поэтичность русского языка, а также юмор, романтизм, человечность». В современной молодежной среде кино выступает как предпочитаемый способ развлечения. В связи с этим целесообразным является системное включение работы с кинофильмами в практику преподавания иностранных языков и РКИ.

Эффективной формой обучения речевому общению, овладения живой речью на иностранном языке на основе развития культуры восприятия экранных искусств (кинофильмы, видеофильмы, телепередачи) является организация киноклуба. Необходимо четко планировать эту работу в соответствии с задачами формирования языковой компетенции как основы коммуникативной компетенции. Учитывая широкие возможности кинофильмов в развитии социокультурной и лингвокультурологической компетенции, важно соотносить план работы киноклуба с основными темами учебно-воспитательной работы с учащимися, праздниками и датами, традиционно отмечаемыми в нашей стране. Эффективность использования кинофильмов в указанных целях требует методической проработки — создания специальных методических пособий. В качестве примера можно привести учебный видеокурс по кинофильму «Москва слезам не верит», созданный Г.Ф. Жидковой, С.В. Молоковым, В.М. Шаклеиным и Н.Г. Шоруновой [2]. Учебное пособие содержит авторские песни из фильма, различные упражнения и задания с комментариями, формирующие речевую компетенцию иностранных учащихся и способствующие глубокому пониманию ими российской действительности, без чего социо- и лингвокультурная адаптация была бы неполной.

Использование кинофильмов в процессе изучения РКИ является одним из способов соединения процессов овладения новым языком и постижения живой ино-

язычной культуры. Уместно было бы вспомнить некоторые высказывания наших современников — поэтов, писателей, музыкантов, известных как в нашей стране, так и за рубежом. Так, писатель М. Веллер считает, что «искусство и политика определяют степень распространения языка». Певцу и композитору А. Макаревичу принадлежат слова: «...Музыка и стихи обогащают современный русский язык и объединяют народы». В фильме «Застава Ильича» (1961 г.) известный поэт Е. Евтушенко читает свои стихи. Как человек, много лет работавший за границей, он утверждает, что «в правильном произношении русского языка нет зла, т.е. отсутствуют агрессивные интонационные формы».

Обучение русскому языку, русской культуре имеет целью формирование личности, способной и стремящейся адекватно участвовать в межкультурной коммуникации, в актах аутентичного общения. И роль кинофильмов, обладающих мощным потенциалом интеллектуального, эстетического, нравственного и эмоционального воздействия на личность в процессе ее формирования и адаптации к условиям жизни в стремительно меняющемся поликультурном и мультязычном мире, не вызывает сомнений.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Выготский Л.С.* Психология искусства. — М.: Искусство, 1968.
- [2] *Жидкова Г.Ф., Молоков С.В., Шаклеин В.М., Шорунова Н.Г.* Учебный видеокурс «Русская речь». По кинофильму «Москва слезам не верит». — М.: Изд-во РУДН, 2009.
- [3] Киноканал НТВ: «Воскресный вечер с В. Соловьевым». 22.12.2007.
- [4] *Леонтьев А.А.* Прикладная психолингвистика речевого общения и массовой коммуникации. — М., 2008.
- [5] *Пассов Е.И., Шарипова З.Г.* Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. — М., 1991.
- [6] *Шустикова Т.В.* Комплексность и аспектность в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Изд-во РУДН, 2010.
- [7] *Эйзенштейн С.М.* Диалогичность экрана. Собр. соч.: Т. 5. — М., 1968.

LITERATURA

- [1] *Vy'gotskij L.S.* Psichologija iskusstva. — M.: Iskusstvo, 1968.
- [2] *Zhidkova G.F., Molokov S.V., Shaklein V.M., Shorunova N.G.* Uchebny'j videokurs "Russkaya rech'" po kinofil'mu "Moskva slezam ne verit". — M.: RUDN, 2009.
- [3] Kinokanal NTV: "Voskresny'j vecher s V. Solov'yovy'm". 22.12.2007.
- [4] *Leont'ev A.A.* Prikladnaya psixolingvistika rechevogo obshheniya i massovoj kommunikacii. — M., 2008.
- [5] *Passov E.I., Sharipova Z.G.* Kommunikativny'j metod obucheniya inoyazy'chnomu govoreniyu. — M., 1991.
- [6] *Shustikova T.V.* Kompleksnost' i aspektnost' v prepodovanii russkogo yazy'ka kak inostrannogo. — M.: RUDN, 2010.
- [7] *E'zenshtejn S.M.* Dialogichnost' e'krana. Sobr. soch.: T. 5. — M., 1968.

RUSSIAN CINEMA MUSIC AS AN INSTRUMENT OF THE SOCIO- AND LINGUOCULTUROLOGICAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS

O.V. Ignatyev

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article considers some aspects of cinematographic expression, including music and songs in feature films, problems of their use for the socio- and linguoculturological adaptation of foreign students in the Russian-speaking environment, and the development of phonetic culture in the Russian language of foreign-speaking people.

Key words: cinematographic expression, film, art, socio- and linguoculturological adaptation, song, music, phonetics.